



Av. de les Escoles, 18, 2n 1a
AD700 -- Escaldes-Engordany
Principado de Andorra

Tel. de contacto:
(+376) 328709
(+34) 616223413
nataliasole@gmail.com
www.nataliasole.com

Natàlia Solé Núñez

FORMACIÓN

- | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------|
| 1999 | Universidad de Vic | Vic - Barcelona |
| Licenciatura en Traducción e Interpretación | | |
| 2001 | Universidad Autónoma de Barcelona | Barcelona |
| Diplomatura de postgrado en Traducción y Nuevas Tecnologías (Tradumática) | | |
| Prácticas en la empresa Ampersand (Barcelona) con el programa de traducción asistida DéjàVu. | | |
| 2002 | Universidad Autónoma de Barcelona | Barcelona |
| Diplomatura de postgrado en Traducción audiovisual | | |
| <u>Prácticas de doblaje</u> : traducción real de 8 películas y 10 capítulos de dibujos animados en la empresa Sonilab (Sabadell, Barcelona). | | |
| <u>Prácticas de subtitulación</u> en la empresa Imaginables (Barcelona). | | |

IDIOMAS

Traducción: catalán, castellano, inglés y francés > catalán y castellano.

Corrección: catalán y castellano.

Para el catalán, cuento con los certificados siguientes de la Junta Permanent de Català (junta especial que expide certificados de competencia en lengua catalana):

- K:** Capacitación para la corrección de textos orales y escritos (2000),
- G:** Conocimientos suficientes de lenguaje administrativo (2001),
- M:** Conocimientos suficientes de lenguaje comercial (2001),
- J:** Conocimientos suficientes de lenguaje jurídico (2002).

ESPECIALIZACIÓN

- Publicidad y marketing
- Turismo y restauración (incluidos menús)
- Informática y nuevas tecnologías
- Páginas web
- Ciencias sociales: historia, política, actualidad

TRADUCCIÓN JURADA

- Marzo 2003
- Inscripción en el Registro de Traductores Jurados del Principado de Andorra con el número A10/03.
- Idiomas: catalán, castellano, inglés

LIBROS TRADUCIDOS

Dibujar hadas – Las llaves del reino

Título original: *How to draw faeries – Keys to the Kingdom*

Autor: Christopher Hart

Editorial: Evergreen

ISBN: 978-3-8228-2874-8

En colaboración con Textcase (Barcelona) en agosto-septiembre de 2006.

Libro de dibujo de personajes fantásticos destinado a un público juvenil.

Traducción del inglés al castellano.

Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia

Título original: *Trucks of the World*

Autores: Ingrid Phaneuf y James Menzies

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-1019-4

En colaboración con Equipo de Edición (Barcelona) en marzo-abril de 2007.

Libro técnico de 320 páginas que habla de la historia del camión. Incluye la descripción detallada de más de 240 modelos de camiones.

Traducción del inglés al castellano de la primera mitad del libro.

Tapas. Recetas tradicionales y modernas

Título original: *Tapas*

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-1510-6

En colaboración con Equipo de Edición (Barcelona) en mayo-julio de 2007.

Libro de recetas de 256 páginas que recoge varios tipos de tapas.

Traducción del inglés al castellano.

Tapas. Sabores del mundo

Título original: *Tapas*

Autora: Susanna Tee

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-3542-5

En colaboración con Equipo de Edición (Barcelona) en oct.-nov. de 2007.

Libro de recetas que recoge varios tipos de tapas.

Traducción del inglés al castellano.

El elefante. Majestuoso gigante del reino animal

Título original: *Spirit of the Elephant*

Autor: Gill Davies

Editorial: Parragon

ISBN: 978-1-4075-4803-6

En colaboración con Equipo de Edición (Barcelona) en mayo-junio de 2008.

Libro que trata sobre los elefantes: su sociedad, cómo conviven, se comunican, se reproducen, los ciclos de la vida, los elefantes y las personas.

Traducción del inglés al castellano de la segunda mitad del libro.

COLABORACIONES

La ONG **Infants del Món** en el Principado de Andorra.

El segundo volumen del **Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana**, que actualmente se encuentra en proceso de elaboración (<http://www.dicpc.cat>).

ASOCIACIONES PROFESIONALES

Socia nº 116 de **APTIC**: Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes de Cataluña.

EQUIPO INFORMÁTICO

- Sistema operativo: Windows XP
Programas:
 - Office 2003
 - Traducción asistida: DéjàVu
 - Compresión y descompresión: WinZip y WinRAR
 - Adobe Acrobat 7.0 Professional
 - QuarkXpressConexión a Internet: ADSL

EXPERIENCIA PROFESIONAL - CLIENTES

1Global Translators (desde agosto de 2006) Barcelona
Empresa de traduccions
Como autónoma, colaboro con esta empresa de Barcelona haciendo traducciones y correcciones a distancia.

Albor Translation Office, SL (desde julio de 2007) Madrid
Empresa de traduccions
Como autónoma, colaboro con esta empresa de Madrid haciendo traducciones y correcciones a distancia.

Alphabet (noviembre 2001-enero 2005) Tarragona
Empresa de traduccions
Como autónoma, he colaborado con esta empresa de Tarragona haciendo traducciones y correcciones a distancia hasta que desapareció en 2005.
Sin embargo, actualmente sigo colaborando con las dos socias, que ahora trabajan bajo su nombre personal.

AON Global Group (desde su creación, en 2008) P. de Andorra
Empresa de comunicació, disseny i creació gràfica, marketing, organització de empreses, publicitat i serveis empresarials
Para esta empresa corrijo y gestiono las traducciones de anuncios, folletos, menús, páginas web y guías turísticas, además de ofrecerle asesoramiento lingüístico.

Axó Comunicació (desde junio de 2005) Principado de Andorra

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Para esta empresa corrijo y gestiono las traducciones de textos para anuncios, páginas web y guías turísticas.

Trabajos destacados:

2005: Corrección en catalán de la guía turística de la parroquia de Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits*** [Una aventura por los cinco sentidos].

Aymara (desde febrero de 2009) Principado de Andorra

Empresa de comunicación, publicidad, diseño y creación gráfica

Trabajos puntuales de traducción.

Bornal, SL (desde octubre de 1999) Principado de Andorra

Empresa de traducciones

Entré a trabajar en plantilla en octubre de 1999, como traductora y correctora, durante aproximadamente un año y medio, y posteriormente, como autónoma.

En el año 2001 y 2002 trabajé para Bornal a distancia, mientras realizaba los dos cursos de postgrado en Barcelona, y luego volví a incorporarme a la empresa, como traductora autónoma, hasta el mes de julio de 2005.

Durante el tiempo que pasé en Bornal hice traducciones y correcciones en diversos campos: jurídico, publicidad, informática y nuevas tecnologías, turismo, restauración, etc.

Me familiaricé con el funcionamiento de una empresa de traducciones y fui adquiriendo las habilidades necesarias para realizar un buen trabajo de traducción, como la precisión terminológica y la coherencia.

Comú de Andorra la Vella (desde nov. de 2007) P. de Andorra

Nota: el comú es el organismo equivalente al ayuntamiento

Departamento de Social

Trabajos destacados:

2007: Corrección en catalán del libro ***Dona - drets. Legislacions i conferències 2007*** [Mujer - derechos. Legislación y conferencias 2007], perteneciente al ciclo de conferencias de la mujer y sus derechos de marzo de 2007.

Comú de Encamp (desde nov. de 2007) Principado de Andorra

Nota: el comú es el organismo equivalente al ayuntamiento

Departamento de Turismo

Trabajos destacados:

2007: Gestión de la traducción de los textos del V Congreso Mundial del Turismo de Nieve y Montaña, que trató temas sobre el futuro del turismo de montaña y el cambio climático (27-29 de marzo de 2008).

2008: Corrección y gestión de la traducción del programa, invitaciones, información para los asistentes y relatos literarios de los jóvenes de Andorra en el marco del V Congreso Mundial del Turismo de Nieve y Montaña (27-29 de marzo de 2008).

Gestión de la traducción de los itinerarios del trenecito turístico de cultura y naturaleza de la parroquia.

Comú de Escaldes-Engordany (desde 2005) Principado de Andorra

Nota: el comú es el organismo equivalente al ayuntamiento

Departamento de Cultura y Turismo

Trabajos destacados:

2005: Gestión de la traducción de la guía de turismo de la parroquia de Escaldes-Engordany ***Una aventura por los cinco sentidos***.

2006: Encuestas, folletos y contratos de artistas musicales.

2007: Corrección del librito ***Llocs emblemàtics de la parròquia d'Escaldes-Engordany*** [Lugares emblemáticos de la parroquia de Escaldes-Engordany].

2008: Corrección de las diversas ediciones de la revista de la parroquia ***Pont de la Tosca***.

Departamento de la Gente Mayor

Trabajos destacados:

2008: Corrección del libro de recetas de la gente mayor y un poema de Navidad perteneciente al mismo libro.

CAEE – Centro de Arte de Escaldes-Engordany

Trabajos destacados:

2006: Gestión de la traducción del texto de la audioguía de la sala Josep Viladomat.

2007: Gestión de la traducción de los textos de los paneles del Museo Viladomat.

2008: Gestión de la traducción de los textos de la sala de maquetas de arquitectura civil y religiosa y también de las fichas de las maquetas.

Comú de La Massana (desde 2006) Principado de Andorra

Nota: el comú es el organismo equivalente al ayuntamiento

Departamento de Agricultura y Medio Ambiente

Trabajos destacados:

2008: Gestión de la traducción de la guía de visita del Parque Natural Comunal Valles del Comapedrosa.

Departamento de Cultura, Educación y Formación

Trabajos destacados:

2007: Gestión de la traducción del pliego de bases para el concurso internacional y ejecución de un proyecto de promoción del circo en la parroquia de La Massana 2007.

Departamento de Participación Ciudadana y Social

Trabajos destacados:

2006: Gestión de la traducción de la página web del Parque Natural Comunal Valles del Comapedrosa.

Enginyeria i Medi Ambient de Badalona, SL - EMAB

(2005-2009)

Badalona - Barcelona

Gestión de la traducción al inglés de la página web de la empresa, la actualización de sus contenidos, así como de los CV de varios miembros de la empresa.

Equipo de Edición, SL (desde marzo de 2007)

Barcelona

Servicio editorial

Esta empresa es un servicio editorial con 15 años de experiencia en los mercados español, iberoamericano y europeo.

Para ellos he traducido, del inglés al castellano (véase Libros traducidos):

- *Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia* (abril de 2007).
- *Tapas. Recetas tradicionales y modernas* (julio de 2007).
- *Tapas. Sabores del mundo* (noviembre de 2007)
- *El elefante. Majestuoso gigante del reino animal* (junio de 2008).

Esbós (desde 2007)

Principado de Andorra

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Trabajos destacados:

2007-2008: Corrección y gestión de la traducción de la Guía de servicios educativos, sanitarios y sociales de la parroquia de Sant Julià de Lòria.

2008: Gestión de la traducción de los textos de las rutas guiadas de Sant Julià de Lòria.

Estudi Gràfic (2005-2007)

Principado de Andorra

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Trabajos puntuales de traducción.

Fité+Vela Associats (2005-2008, cuando cambia de nombre)

Andorra

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Trabajos destacados: **2005**

Gestión del proyecto de traducción, corrección del catalán y traducción al castellano de la parte nueva de la **Guía de congresos de Andorra 2006**. Esta guía presenta el país como un destino de congresos, convenciones, reuniones, incentivos y seminarios y ofrece un amplio abanico de servicios y empresas para organizar este tipo de eventos.

Gestión del proyecto de traducción, corrección del catalán y traducción al castellano de la parte nueva del **Manual de ventas de Andorra 2006**.

Fité+Associats (desde finales de 2008)

Principado de Andorra

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Tras cambiar de nombre, sigo colaborando con esta empresa haciendo correcciones y traducciones, en general, de:

- Publicidad corporativa de varios hoteles del Principado.
- Revistas turísticas del Principado de Andorra.
- Catálogos y manuales corporativos de hoteles y empresas.
- Anuncios, folletos y dípticos de empresas y hoteles.

- Games Workshop** (agosto de 2008) Barcelona
Empresa de hobby
Esta empresa se dedica al hobby relacionado con los juegos de miniaturas y estrategia Warhammer, Warhammer 40,000 y El señor de los anillos, entre otros.
Trabajos destacados:
2008: Traducción del inglés al castellano de una parte del contenido de la web: <http://es.games-workshop.com/warhammer/index.asp>
- Gobierno de Andorra** (desde 2003) Principado de Andorra
Departamento de Trabajo
2003: Trabajo puntual de traducción.
- Ministerio de Finanzas**
2008: Traducción del castellano al catalán de la memoria jurídica y la Ley del Impuesto sobre Sociedades.
- Ministerio del Portavoz, Cultura y Enseñanza Superior**
2007: Gestión de la traducción de los documentos del proyecto de creación de un centro de enseñanza superior especializado en odontología.
- Ministerio de Salud, Bienestar Social y Familia**
Desde 2005: Traducción de los expedientes y la documentación de adopción de varias familias de Andorra.
- Oficina para la Innovación Empresarial (OIE)**
Trabajos puntuales de traducción.
- Ideis Comunicació** (desde 2007) Principado de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
Para esta empresa traduzco y corrijo dossiers de prensa, manuales de ventas y varios textos, además de ofrecerle asesoramiento lingüístico.
- Imagina Grup Comunicació** (2002-2005) Principado de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
Para esta empresa he traducido y corregido varios textos para páginas web y para la Feria de Andorra, la muestra comercial más importante y completa del país.
- IMPOREX** (2005-2007) Principado de Andorra
Empresa de importación y exportación
Trabajos puntuales de traducción.
- Imprenta Principat** (2005-2008) Principado de Andorra
Trabajos puntuales de traducción.
- IN – Instal·lacions Integrals** (2005) Principado de Andorra
Trabajos puntuales de traducción.

- ITO'Studio** (2004) Principado de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
 Trabajos puntuales de traducción y corrección.
- JECOM DISSENY** (desde 2008) Principado de Andorra
Empresa de publicidad, comunicación y diseño gráfico
 Corrección y traducción de tarjetas, dípticos y directorios de varios hoteles.
- Lidera – Formació i consultoria** (2008) Principado de Andorra
Empresa de formación y consultoría
 Gestión de la corrección y traducción del texto de presentación del seminario English Business Lunch 2008.
- Logotip** (desde 2004 hasta ser **Fité+Vela Associats**) P. de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
 Para esta empresa, he traducido y corregido varios textos para anuncios, páginas web y guías turísticas.
 Trabajos destacados:
2004: Gestión del proyecto de traducción y traducción al castellano de la parte nueva del **Manual de ventas de Andorra 2005**. El Manual de ventas es una herramienta de ayuda para los profesionales del sector turístico (hoteleros, agentes de viajes, etc.) que necesitan una fuente de información completa sobre la oferta turística del Principado de Andorra.
- Museo del Perfume–Fundación Júlia Bonet** (2005) P. de Andorra
 Traducción al catalán y castellano de los textos de la exposición **El universo maravilloso de Lolita Lempicka** (que tuvo lugar hasta el 16 de octubre de 2005).
- Nexe** (2006-2007) Principado de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
 Trabajos puntuales de traducción y redacción.
- Notaría de Joan Carles Rodríguez Miñana**
 (desde diciembre de 2004) Principado de Andorra
 Varias traducciones juradas.
- Píxel – concepte gràfic** (desde 2006) Principado de Andorra
Empresa de publicidad y diseño gráfico
 Para esta empresa traduzco y corrijo anuncios, formularios, catálogos y menús, además de ofrecerle asesoramiento lingüístico.
- Previsió i Futur** (2004) Principado de Andorra
Empresa aseguradora
 Varias traducciones juradas.
- River - Centro comercial** (desde 2003) Principado de Andorra
 He traducido y corregido varios textos para el Departamento de Marketing de este centro comercial, uno de los más destacados del país.

- Sanesco** (mayo 2005-2007) Francia
Empresa de asesoramiento sanitario y medicosocial
Para esta empresa he corregido y traducido (trabajando básicamente con los idiomas francés y catalán):
- Pliego de condiciones para la realización de un plan estratégico de salud a medio y largo plazo para el Principado de Andorra (traducción de la parte solicitada, junio de 2006);
 - Propuesta para la realización de un plan estratégico a medio y corto plazo para el Principado de Andorra (corrección, junio de 2006);
 - Ley de Creación del SAAS (traducción, marzo de 2007);
 - Plan estratégico de salud en Andorra (traducción, julio de 2007).
- SET - Servicios editoriales y turísticos de Andorra** P. de Andorra
(de 2004 a 2008, cuando se convierte en AON Global Group)
Empresa de publicidad, diseño gráfico y servicios editoriales
Para esta empresa he gestionado las tareas de corrección y traducción de una guía turística de Andorra (**guiAND, Guia d'Andorra**). También me he encargado de corregir gran parte de los textos de la revista inmobiliaria **KSA365**.
- TECA International** (desde 2008) Principado de Andorra
Empresa dedicada al mundo del arte: asesoramiento, tasaciones, subastas
Traducción al catalán de contratos de artistas y de la página web de la empresa: www.teca-art.com.
- Testa Comunicació** (desde 2008) Principado de Andorra
Empresa de diseño y creación gráfica
Gestión de la traducción de la revista turística **Andorra 468 km²**.
- TCS - Bruiser** (desde febrero de 2001) Barcelona
Empresa de traducciones
Como autónoma, colaboro con esta empresa de Barcelona haciendo traducciones y correcciones a distancia.
- Textcase** (agosto de 2006) Barcelona
Empresa de servicios editoriales
Para esta empresa he traducido del inglés al castellano (véase Libros traducidos):
- *Dibujar hadas – Las llaves del reino* (septiembre de 2006).
- Universidad de Andorra (UdA)** (2008) Principado de Andorra
Gestión de la traducción de una parte de la página web de la Universidad: www.uda.ad.
- Universidad de Oxford** (2002) Londres
Traducción del inglés al castellano de una parte de la página web **ILA Global Project on the History of Leprosy**, un proyecto de la Universidad de Oxford que pretende facilitar el estudio de la historia de la lepra mediante la creación de una base de datos de consulta (<http://www.leprosyhistory.org/>).

WordWorks (octubre de 2007)

Madrid

Empresa de traducciones

Como autónoma, he colaborado con esta empresa de Madrid haciendo traducciones puntuales a distancia.

Wsoko - Web Society Consulting (2005)

El Masnou – Barcelona

Empresa de publicidad y diseño gráfico

Trabajos destacados:

2005: Traducción al castellano de la página web: www.systane.com.